

Иналина Гассиева

Видеокурс "Караоке по-русски" в обучении иностранных студентов

Studia Rossica Posnaniensia 31, 217-223

2003

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

ВИДЕОКУРС КАРАОКЕ ПО-РУССКИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

KARAOKE IN RUSSIAN VIDEO COURSE IN TEACHING ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE

ИНАЛИНА ГАССИЕВА

ABSTRACT. The paper deals with some ways of teaching Russian pronunciation to foreigners-beginners at the Belorussian University of Economics in Minsk from *Karaoke po-russki* video course. The examples of the use of particular sounds in teaching are singled out.

Иналина Гассиева, Белорусский государственный экономический университет, Минск, Беларусь.

У преподавателя русского языка как иностранного существует много различных способов повышения речевой активности учащихся, но, безусловно, главным условием достижения устойчивых положительных результатов является умение преподавателя ежедневно поддерживать и развивать в своих учениках интерес к учебе, желание трудиться много и радостно. И здесь на помощь преподавателю приходит умение использовать такие аутентичные учебные материалы, которые помогают повышать уровень подготовки учащихся, несут мощный эмоциональный заряд, создают положительный настрой в классе, сплавляют группу.

Ни для кого не секрет, что овладение произносительными нормами русского языка ускоряет процесс овладения иностранцами речью, дает им возможность осознать уже на подготовительном факультете, что они уже могут правильно выражать свои мысли и понимать других в процессе общения на русском языке. Но это приходит лишь после упорных, многочасовых занятий в классе, в лингафонном кабинете, в компьютерном классе, в общежитии. Студенты знают, что „успех и уважение зависят от произношения”. Модель обучения не будет гибкой, если не предусмотреть в ней трудностей, которые испытывают иностранные студенты, и упражнений на преодоление типичных ошибок. С этой целью и был создан спецкурс по обучению и коррективке русского произношения с использованием видеозаписей бывшей очень популярной несколько лет назад на российском телевидении передачи *Karaoke по-русски*, аудио- и видеозаписей русских народных песен и современных песен разных лет. Хотя данная программа на русском языке рассчитана в основном на зрителя – носителя языка, в ней преподаватель РКИ может найти

материалы, которые позволяют использовать аутентичные видеозаписи в соответствии с той ролью, которую они играют в достижении следующих целей в обучении русскому языку как иностранному:

- знакомству с русским языком,
- знакомству со страной изучаемого языка и ее культурой,
- воспитанию молодых людей.

На наш взгляд, использование музыки, песен на уроках русского языка и во внеаудиторной работе – один из важнейших путей повышения мотивации иностранных учащихся, т. к. знакомство с песенным богатством страны изучаемого языка помогает им глубже познать ее историю, культуру, обычаи, реалии современной жизни.

Учащиеся не очень любят повторять изолированные звуки и слова. Но опыт работы показывает, что на всех этапах обучения РКИ иностранные учащиеся с удовольствием повторяют звуки, если они содержатся в стихах, песнях. Русская поговорка гласит: „Кто поет, того беда не берет”, а у белорусского народа есть такая: „С песней дружат – никогда не тужат”. Именно они и стали своеобразными девизами наших уроков. Не так-то просто проводить в классе такие занятия. Трудно заставить взрослых людей петь: сначала они стесняются, некоторые вообще отмалчиваются, ссылаясь на отсутствие слуха. Надо убедить их, что песня – это прекрасное фонетическое упражнение, способствующее выработке правильного произношения и беглости речи, прекрасная иллюстрация того, как „работают” в русском языке ударение и ритм, что происходит с отдельными звуками в связанной речи.

Песни прекрасно запоминаются. Причина долговременного запоминания – высокая ритмичность стихов и песен. Образцы звуков и ударения повторяются через постоянные интервалы, и это облегчает их усвоение. Студентам просто нравится слышать себя повторяющими.

Большинство песен на русском языке, которые иностранные студенты слышат по радио или телевизору, не созданы специально для изучающих язык или записаны не дикторами или людьми, обладающими отменным произношением, но, тем не менее, они представляют собой прекрасный аутентичный учебный материал для приобретения опыта речевого общения. В отличие от фонетических упражнений, которые кажутся подчас утомительными или бесцветными, песня поется группой учащихся, которые не бояться, что это выглядит неестественно.

Хоровое пение, маскирующее, по словам английского педагога и лингвиста Алана Мэйли¹, индивидуальные ошибки, добавляет уверенности студентам. А та обстановка свободы, доброжелательности и дружелюбия, которая царит в аудитории популярной телевизионной передачи Российского телевидения *Караоке по-русски*, как раз и располагает к пению вместе с поющими на экране непрофессиональными исполнителями – людьми разных воз-

¹ A. M a l e y, *Music and song*, OUP (Oxford) 1992, с. 93.

растов и профессий, позволяет студентам освободиться от скованности и страха казаться смешными, делая ошибки в интонации, произношении слов, а ведь именно страх формирует психологический барьер, сковывающий учащихся, создающий эмоциональную напряженность. Учащиеся привыкают воспринимать русскую речь в ее естественном звучании, воспроизводимую разными голосами (мужскими, женскими, детскими) с разными тембрами. Знакомясь одновременно с мелодией песни и считывая текст с экрана, они отработывают навыки русского произношения, интонации. Любая песня может быть мотивирующей, но при ее выборе преподавателю необходимо руководствоваться и вкусами студентов. Только целенаправленная и систематическая работа по отработке и поддержанию навыков произношения с помощью *Караоке по-русски* будет успешной.

Для создания интереса на первом занятии проводится знакомство с тематикой курса, демонстрируется видеозапись передачи с участием студентки из Китая, которая прекрасно пела по-русски и стала победительницей. Затем мы просматриваем записанные уроки видеокурса. Агитировать особенно не приходится: студенты все видят и слышат сами, поют и хотят петь все новые песни.

В нашей видеотеке *Караоке по-русски* более 200 песен, условно разделенных на тематические группы:

1. Учеба.
2. Любовь.
3. Дружба.
4. Профессии.
5. Природа, времена года.
6. Города.
7. Имена.
8. Животные, птицы, растения.
9. Телефон.
10. Море.
11. Дети и взрослые.
12. Жизнь молодого человека.
13. Война и мир.
14. Одиночество.

Возможно деление песен на следующие группы:

1. Современные хиты.
2. Русские народные песни.
3. Песни 30–40-х годов.
4. Песни 50–60-х годов.
5. Песни 70–90-х годов.
6. Песни из кинофильмов.
7. Песни в исполнении популярных профессиональных певцов.

Критериями отбора песен должна быть их популярность и среди иностранных учащихся, доступность в плане лексики, эмоциональная выразительность. *Караоке по-русски* – это упражнение на аудирование и одновременно зрительный диктант. После просмотра и прослушивания песни до конца (2–3 раза) можно задать студентам следующие вопросы: 1. Какой тип музыки – рок, поп, фолк? 2. Какая песня по настроению – веселая или грустная? 3. В каком темпе исполняется песня – в быстром или медленном?

Далее разучиваем песню со „стоп-кадром“, то есть демонстрируем ее в „расчленном“ виде. Преподаватель дает студентам возможность записать одну–две строки в кадре, проводит семантизацию новой лексики, проговаривает со студентами записанное, затем пропевает строчки. От этого песня не утрачивает своей коммуникативной природы, так как строчки „вырваны из живого потока речи“².

На этапе отработки исполнения песни возможны следующие варианты работы с видеозаписями:

- пение со звуком (на экране закрываем слова),
- пение без звука (звук отключен, а видеозапись идет),
- пение со звуком (отключен экран со словами),
- пение после „стоп-кадра“: в любом месте преподаватель останавливает видеомагнитофон и просит студентов самих продолжить пение.

Безусловно, в работу над произношением песенных текстов входят прежде всего такие языковые явления, которые представляют, по мнению известных фонетистов Д.Н. Антоновой, Н.А. Любимовой, Ю.Г. Лебедевой³, специфику системы русского языка и в силу этого выступают как объекты обучения для представителей всех национальностей. Это ритмика русского слова, редукция гласных, мягкость – твердость, глухость – звонкость, отдельные особенности сочетаемости звуков, русское ударение, типы интонаций. В целях предотвращения интерференции преподаватели РКИ должны использовать в работе над песнями видеокурса данные сопоставительной фонетики русского и родных языков студентов: арабского, китайского, вьетнамского, польского, английского, французского, немецкого, хинди.

Чем привлекает студентов та или иная песня? Замечено, что на начальном этапе, когда лексический запас студентов ограничен, их привлекает прежде всего **музыкальный ритм** песни, ее мелодия. В пении ритм в известной мере отражает и **метрику стиха**. Однако в своей основе ритмическое строение мелодии определяется музыкальными закономерностями. Ритм служит важным фактором в передаче эмоциональных процессов, например, активный, порыв-

² М.В. Л я х о в и ц к и й, *Методика преподавания иностранных языков*, Москва 1981, с. 80.

³ См.: Д.Н. А н т о н о в а, М.И. Щ е т и н и н а, *Фонетика*, Москва 1982; М.А. Л ю б и м о в а, А.Г. Б р а т ы г и н а, Т.А. В о с т р о в а, *Русское произношение. Звуки. Ударение. Ритмика. (Учебное пособие)*, Москва 1981; Ю.Г. Л е б е д е в а, *Звуки, ударение, интонация. Учебное пособие по фонетике русского языка для иностранцев*, Москва 1981.

вистый или же плавный, спокойный ритм. Песенный ритм может варьироваться, вплоть до контраста в куплете и припеве. „Музыка каждого народа отличается своими ритмическими особенностями, которые проявляются в своеобразной ритмической основе многих национальных песен и танцев, а также в излюбленных ритмических оборотах”⁴. Вот почему, например, китайские и вьетнамские студенты так любят петь песни *Ой, цветет калина, Подмосковные вечера*, плавный ритм которых совпадает с ритмом песен этих народов.

Чувство ритма является **основным и необходимым** шагом в изучении иностранного языка, а песни помогают обрести его. Система „Караоке” с возможностью изменения настройки темпа или тональности песни позволяет показать студентам, что при изменении **темпа** – абсолютной скорости, с которой исполняется песня, **ритм** – относительная скорость чередования музыкальных звуков внутри такта и мотива – не изменяется. Во вступительной беседе я напоминаю студентам, как строки, куплеты песни, а порой и вся песня западают в нашей памяти глубоко, надолго, навсегда. Мы говорим, что „мелодия привязалась” или „песня засела в голове”, о песне, которую, может быть, только пару раз услышали и не можем забыть. Процесс запоминания происходит порою бессознательно, и даже через долгое время мы вспоминаем эту песню. По словам видного английского педагога и лингвиста Тима Мерфи⁵, причина такого „краткосрочного и долгосрочного запоминания” – в **высокой ритмичности** стихов и песен. Образцы звуков и ударения повторяются через постоянные интервалы, и это облегчает их усвоение. Студентам просто нравится слышать себя повторяющимися. Ритм – своеобразный проводник к структуре информации, которая содержится в устном сообщении. Повторение утомительно, но студенты будут рады еще и еще раз повторить слова и грамматические структуры, содержащиеся в песне. На подготовительном факультете студентам нравятся песни с четким ритмом, веселой, задорной, шутливой мелодией: *Антошка, Виновата ли я, Зайка моя, Дожди*. Это песни-рифмовки, с многочисленными повторами отдельных слов, фраз, припевов, поэтому студенты хорошо запоминают строчки: „а я как будто чужой, чужой, чужой”, „виновата ли я, виновата ли я, виновата ли я, что люблю?”

На этапе постановки произношения и последующей его корректировки можно выделять из песен отрывки (в виде одного куплета и припева) или создавать видеотеку из отдельных строчек разных песен (по 3–4 строчки) на каждый обрабатываемый звук или сочетания звуков. Например:

- [х], [л] – Ой, Лёха, Лёха
 [пл], [т] – Мне без тебя так плохо.
 [д], [жд] – Подожди, дожди, дожди
 И теперь у меня впереди – дожди, дожди.

⁴ Энциклопедический музыкальный словарь, Москва 1959, с. 228.

⁵ Ю.Г. Лебедева, *Звуки, ударение, интонация*, ук. соч., с. 7–8.

- [ч], [чк] – Зайка моя – я твой зайчик
 Ручка моя – я твой пальчик.
- [р] – Ой, мороз, мороз,
 [с], [с'] – Не морозь меня.
- [пр] – Порою волк, сердитый волк
 Рысцою пробегал.
- [к], [шк] – Антошка, Антошка, пойдем копать картошку
- [г], [гр], [рм] – Сыграй нам на гармошке
 Готовь к обеду ложку.

Караоке по-русски – это удачное упражнение на синтагматическое членение. Интонирование в речи и пении имеет между собой много общего, так как интонационная выразительность служит глубокому раскрытию смысла слов и их связи между собой. Для обучения используются ритмические структуры слова и словосочетания и даются упражнения:

- 1) на различение двухсложных и трехсложных структур слова:

Ты сте-бе-лек – я твой пес-тик
 Ты бе-ре-жок, а я реч-ка
 Ты фи-ти-лёк, а я свеч-ка

- 2) на различение ударения в трехсложных структурах слов:

Ты генерал — я погоны
 Ты паровоз — я вагоны

3) на отработку произношения сочетаний звуков на стыке слов, например, сочетаний слов с предлогами *с, у, в, без, на, до, под* и т.д.:

- у ручья с калины
- так и надо, я не у дел,
- четыре ночи без сна
- все здесь замерло до утра
- так и надо, пулю в висок
- в эти тихие вечера
- с экранов смотрит она
- дай мне с дороги
- возьми меня с собой
- под елочкой скакал
- под окном стою я с гитарою.

Интонация – это „музыка” языка, и используем мы ее как своего рода устный эквивалент письменной коммуникации. Овладение интонацией живого общения представляет наибольшую трудность для иностранных учащихся, так как смысловой и экспрессивный аспекты интонации неразрывно связаны, представляя собой сложный комплекс эмоционально-интеллектуального проявления человеческих чувств. Овладение интонацией волеизъявления, экс-

прессии происходит имитативным путем и главным образом зависит от музыкального слуха учащихся. И здесь на помощь приходят песни:

- Антошка, Антошка, пойдем копать картошку!
- Дай мне с дороги вдоволь напиться!
- Виновата ли я, виновата ли, виновата ли я, что люблю?
- Симона! Девушка моей мечты! Симона! Королева красоты!
- Я так хочу, чтобы лето не кончалось!
- Не уходи, стой! Просто побудь со мной!
- Так и надо, все говорят, так и надо, сам виноват.
- Позвони мне, позвони, позвони мне ради бога!

В видеокурсе *Караоке по-русски* студентам предлагается выполнить разнообразные задания: чтение текста песни, аудирование текста с одновременным заполнением пропусков слов, озвучивание или составление диалогов, заучивание наизусть поговорок и пословиц, фразеологизмов и идиом по теме „Пение, песня”, пение с караоке соло, дуэтом, игры.

Практика показывает, что, знакомясь одновременно с мелодией песни и считывая текст с экрана, студенты быстрее приобретают навыки русского произношения. Любая песня, предложенная для разучивания, может быть мотивирующей, но при ее выборе преподавателю необходимо руководствоваться и вкусами студентов. Пение с *Караоке по-русски* – прекрасный метод объединения студентов, постановки и корректировки произношения, средство стимуляции устного общения в аудитории и за ее пределами.